



王 森【著】

屠格涅夫长篇小说《父与子》的
成语构成：语义结构和功能视角

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

屠格涅夫长篇小说《父与子》的 成语构成：语义结构和功能视角

15

王 森【著】

2212

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

屠格涅夫长篇小说《父与子》的成语构成：语义结构和功能视角：俄文 / 王森著. — 北京：外语教学与研究出版社，2012. 10

ISBN 978-7-5135-2481-0

I. ①屠… II. ①王… III. ①屠格涅夫, I.S.(1818-1883)—长篇小说—小说研究—俄文 IV. ①I512.074

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第245197号

出 版 人：蔡剑峰

责任编辑：李婉婧

封面设计：覃一彪

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路19号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本：650×980 1/16

印 张：15.5

版 次：2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-2481-0

定 价：61.90元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：224810001

**«...всякое проявление
поэзии и искусства на Руси
меня глубоко радует»
И.С.Тургенев**





Автор и его научный руководитель М.С.Зайчёнова

Ван Сэнь, 1964 г. рождения, канд. филол. наук, доцент Института иностранных языков Чжэнчжоуского университета КНР, в 1987 г. окончил Сианьский институт иностранных языков, в 2005 г. – магистратуру Орловского государственного университета, в 2007 г. – очную целевую аспирантуру при ГОУ ВПО «Орловский государственный университет» РФ, опубликовал около 20 научных статей, соавторский учебник «Интенсивный курс русского языка» и переводную монографию «Теория и практика шахматной игры», в том числе и 4 научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных Высшей аттестационной комиссией РФ: 1. От поколения к поколению. О фразеологизмах в языке // Русская речь. – М.: Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, 2007. – № 3; 2. Фразеологизмы в «Отцах и детях» И.С.Тургенева //Русская словесность. – М.: 2007. – № 4; 3.Особенности использования ФЕ в речи автора в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. – Тамбов: 2007. – Вып. 4; 4. Внутренняя форма и образность фразеологических единиц в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети» //Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина, 2009 № 1-2.

Монография посвящена полному и систематическому описанию фразеологического массива в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети». В ней на материале фразеологических единиц (ФЕ), представленных в одном из романов И.С.Тургенева, рассматриваются семантические, морфологические, синтаксические и стилистические структуры ФЕ. Обращается внимание на авторские преобразования ФЕ в тексте романа и способы авторского использования ФЕ в целях конструирования художественного образа, а также исследуется роль ФЕ в коммуникативном взаимодействии персонажей и в речи автора. Выявляет общезыковые и индивидуально-авторские особенности фразеологии романа И.С.Тургенева «Отцы и дети», связанные со структурно-семантической, экспрессивно-стилистической значимостью ФЕ и их функциональным назначением в художественном произведении. Материалы исследования, его результаты и выводы могут быть использованы в теоретических и практических курсах по языковедческим дисциплинам в вузе (фразеологии, лексикологии, стилистике), при составлении словарей и учебных пособий, а также в практике преподавания русской литературы XIX века.

Книга адресована лингвистам и литературоведам, преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам-филологам.

Вместо предисловия

Язык И.С.Тургенева, отличающийся выразительностью, ясностью, пластичностью и музыкальностью слога, всегда привлекал внимание исследователей, однако, несмотря на большое количество работ, посвященных изучению художественного наследия русского писателя, отдельные языковые пласты его произведений до сих пор остаются неизученными. Тургеневеды отмечали своеобразие стиля и особенности употребления различных групп слов и выражений, но, как оказалось, фразеологический фонд художественных текстов И.С.Тургенева еще не подвергался специальному систематическому исследованию, хотя фразеологические единицы (ФЕ) являются одним из наиболее выразительных стилистических средств языка, представляющих несомненный интерес для изучения. Обычно устойчивые сочетания в художественном тексте широко используются для характеристики героев и их действий, в качестве образных определений и сравнений, поэтому *актуальность* диссертационного сочинения, посвященного анализу фразеологической составляющей романа И.С.Тургенева «Отцы и дети», не вызывает сомнения.

Ван Сэнь четко сформулировал цель своего исследования и конкретизировал ее в перечислении шести задач, решение которых уже само по себе является научным достижением. Наиболее значимым видится составление полного словника ФЕ, на базе которого и осуществляется всестороннее описание устойчивых конструкций, использованных в романе, что обеспечило *научную новизну* диссертации. Новизна работы видится также в том, что автор впервые проанализировал все структурные разновидности ФЕ, описал их экспрессивно-стилистические свойства, выявил особенности их употребления в романе и отметил способы и типы авторских преобразований ФЕ.

На страницах диссертационного сочинения последовательно проанализирован объемный фактический материал, сделаны конкретные выводы и намечены перспективы дальнейших исследований тургеневского

фразефонда. Работа отличается четкой композицией и последовательностью описания.

Заслугой автора является обобщение результатов большого числа исследований по фразеологии. Ван Сэнь хорошо знает историю вопроса, свободно ориентируется в материале, умело излагает основные положения, представляющие разные точки зрения, отмечает их достоинства и недостатки и предлагает свое видение вопроса. Важно, что, приступая к описанию конкретного фразеологического пласта, Ван Сэнь сначала обращается к наиболее спорным вопросам, касающимся 1) определения фразеологии; 2) ее границ; 3) терминологического фонда; 4) основных признаков фразеологических оборотов; 5) классификации ФЕ и т.д. Все это способствовало созданию надежной теоретической базы исследования.

Известно, что у лингвистов нет единого мнения о том, что такое фразеологизм, и нет единства взглядов на состав таких единиц в языке, в связи с чем одни исследователи включают в состав фразеологизмов все устойчивые сочетания, а другие ограничиваются определенной группой конструкций. Ван Сэнь придерживается широкого понимания фразеологии, и такой подход, отражающий современные тенденции, следует признать оптимальным.

Хотя фразеологизм – единица сложная и трудноопределяемая, Ван Сэнь, опираясь на классическую и новую литературу, стремится высказать свое мнение по поводу отдельных терминов, дифференциальных признаков устойчивых конструкций и существующих классификаций ФЕ, что свидетельствует о несомненной *самостоятельности* диссертационного сочинения.

Достоинством работы является детальное описание ФЕ в тексте романа «Отцы и дети» по четырем признакам: по структурному типу, по соотносительности с частями речи, по значению и по функционально-стилевой характеристике. Очень подробно рассматриваются все виды структурных разновидностей ФЕ (словоформ, словосочетаний и предложений) и с помощью статистических подсчетов выявляются наиболее частотные конструкции. Особое место в работе занимает анализ ФЕ-словосочетаний с учетом их морфологической соотносительности, при этом фразеологический фонд отдельного художественного произведения рассматривается на фоне фразеологической системы русского литературного языка. Такой подход

к описанию, позволяющий установить общезыковые и индивидуальные особенности фразеологии И.С.Тургенева, определяет *теоретическую значимость* работы.

Материалы диссертации свидетельствуют, что И.С.Тургенев, как и другие художники слова, не только активно использовал нормативные ФЕ, но и нередко обновлял и переосмысливал их, добиваясь определенного стилистического эффекта и вскрывая исконную сущность фразеологизмов. Ван Сэнь выявил наиболее характерные типы и подтипы структурно-семантических преобразований в романе «Отцы и дети». Самыми частотными и показательными оказались случаи расширения компонентного состава ФЕ для усиления эмоциональности и экспрессивности устойчивого оборота и конкретизации его значения.

Наряду со структурно-семантическими способами преобразований, связанными с изменением лексического состава и грамматической формы ФЕ, были выявлены семантические преобразования, не затрагивающие лексико-грамматическую структуру, которые Ван Сэнь распределил по четырем основным типам. Работа содержит много интересных примеров, связанных с переосмыслением ФЕ (*до положения риз, молодо-зелено*), изменением их коннотативного содержания (*к вашим услугам, милостивый государь*), буквализацией значения (*до последней капли ... шампанского*).

Ван Сэнь убедительно продемонстрировал, как И.С.Тургенев мастерски использовал стандартные (заложенные системой данного языка) и нестандартные (выходящие за пределы норм языка) трансформации ФЕ, и выявил отдельные случаи комбинированных преобразований, ряд которых можно было еще продолжить (например, *тертый калач - народ мы тертый; ломать комедию - комедию отломать*).

Безусловной заслугой диссертанта можно считать стремление к многоаспектному описанию ФЕ, которые объединяются им в парадигмы по разным признакам: собственно лингвистическому (однозначные - многозначные); лингвостилистическому (по стилиевой принадлежности и эмоционально-экспрессивной окраске); нелингвистическому (выделение тематических групп).

Одной из задач работы было выявление особенностей употребления ФЕ в авторском повествовании и в речи действующих лиц. И с этой задачей Ван Сэнь успешно справился. На наш взгляд, это самая «живая» часть

диссертации, позволяющая пронаблюдать за функционированием ФЕ в тексте романа «Отцы и дети», увидеть, с помощью каких фразеологизмов И.С.Тургенев описывает персонажей, их поступки и поведение, и услышать язык главных героев, отличающийся яркой индивидуальностью. Весьма удачна предпринятая попытка описать черты основных действующих лиц (Базарова, Павла Петровича и Николая Петровича) при помощи ФЕ.

Достоверность полученных результатов определяется многоаспектным подходом к описанию фразеологизмов, обширностью материала исследования, надежной теоретической и лексикографической базой, наличием разнообразных информационно насыщенных приложений. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку подходов к описанию фразеофонда отдельного художественного текста, а собранный фактический материал может быть использован не только в процессе преподавания отдельных теоретических курсов по фразеологии русского языка и изучению языка писателей, но и в лексикографической практике.

(из Отзыва официального оппонента М.А. Бобуновой о диссертации Ван Сэня «Фразеологическая составляющая романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»: структурно-семантический и функциональный аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык)

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
ГОУ ВПО «Курский государственный университет»
БОБУНОВА Мария Александровна
26.11.2007

Оглавление

Введение.....	1
Глава 1. Филологические основы исследования произведений И.С.Тургенева	8
§1. Аспекты изучения литературного наследия И.С. Тургенева	8
1.1. Исследование общих особенностей языка и стиля И.С.Тургенева	9
1.2. Изучение языка и стиля романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	10
1.3. Особенности словоупотребления в произведениях И.С.Тургенева	14
1.3.1. Употребление литературной и разговорной лексики	15
1.3.2. Употребление профессиональной, просторечной, малоупотребительной лексики.....	18
1.4. Особенности фразеопотребления в произведениях И.С.Тургенева	21
§2. Основные положения русской фразеологии.....	24
2.1. Определение ФЕ.....	28
2.2. Основные признаки ФЕ	32
2.3. Классификации ФЕ	38
Выводы	39
Глава 2. Структурные типы ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети».....	41
§1. Структурные разновидности ФЕ.....	41
1.1. Структурные разновидности ФЕ-словоформ	41
1.2. Структурные разновидности ФЕ-предложений	43

1.3. Структурные разновидности ФЕ-словосочетаний.....	45
§2. Формальная структура и морфологическая характеристика ФЕ-словосочетаний.....	47
2.1. Глагольные ФЕ	47
2.1.1. Типы формальной структуры глагольных ФЕ.....	48
2.1.2. Видо-временная форма глагольных ФЕ	50
2.1.3. Функция глагольных ФЕ.....	54
2.2. Адвербиальные ФЕ	56
2.2.1. Типы формальной структуры адвербиальных ФЕ....	57
2.2.2. Семантико-морфологические разряды адвербиальных ФЕ	58
2.3. Субстантивные ФЕ.....	63
2.3.1. Типы формальной структуры субстантивных ФЕ	65
2.3.2. Лексико-грамматические категории субстантивных ФЕ	66
2.3.3. Синтаксические функции субстантивных ФЕ.....	66
Выводы	67

Глава 3. Структурно-семантические и семантические преобразования ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева

«Отцы и дети»..... 69

§1. Структурно-семантические преобразования ФЕ..... 71

1.1. Изменение компонентного состава ФЕ..... 71

1.1.1. Замена компонента ФЕ словом или словосочетанием..... 72

1.1.2. Расширение компонентного состава ФЕ..... 75

1.1.3. Сокращение компонентного состава (эллипс) ФЕ 77

1.2. Изменение в расположении компонентов ФЕ 79 |

1.2.1. Дистантное расположение компонентов ФЕ 80 |

1.2.2. Синтаксическая инверсия ФЕ 81 |

1.3. Изменение грамматического плана ФЕ..... 82

§2. Семантические преобразования ФЕ..... 85

2.1. Семантические типы ФЕ 86 |

2.2. Специфика фразеологического значения..... 88

2.3. Однозначные и многозначные ФЕ..... 100

2.4. Виды семантических преобразований ФЕ.....	111
Выводы	118
 Глава 4. Функционирование ФЕ в тексте	
романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	121
§1. Экспрессивно-стилистические свойства ФЕ	122
1.1. Функциональная природа межстилевых ФЕ	123
1.2. Функциональное своеобразие разговорных ФЕ.....	124
1.3. Функциональное назначение книжных ФЕ	127
§2. Особенности использования ФЕ.....	133
2.1. Особенности использования ФЕ в авторском повествовании.....	133
2.2. Свообразие употребления ФЕ в речи персонажей.....	138
2.3. Частотность употребления ФЕ.....	155
Выводы	159
 Заключение.....	161
 Список словарей и их условные сокращения.....	165
Библиографический список.....	167
 Приложения	186
Приложение 1. Глагольные, адвербиальные и субстантивные ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	186
Приложение 2. Многозначные и однозначные ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	194
Приложение 3. ФЕ в речи персонажей и в авторском повествовании в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	199
Приложение 4. Частотность употребления ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	206
Приложение 5. Межстилевые, разговорные и книжные ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети»	212
 Послесловие	223

Введение

Настоящая монография посвящена описанию особенностей состава, структуры, семантики и использования фразеологических единиц (далее ФЕ) в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети».

Имя И.С.Тургенева возбуждало страстные споры в русской и зарубежной критике. И.С.Тургенев принадлежал к плеяде крупнейших русских писателей второй половины XIX века. В истории русского языка и литературы И.С.Тургенев играет исключительно важную роль, его влияние на судьбу русской словесности огромно и неоспоримо. В его творчестве продолжают развиваться, обогащаясь новым содержанием, реалистические традиции Пушкина, Лермонтова, Гоголя. Язык художественного наследия И.С.Тургенева получает высокую оценку и в свое время, и в нашу эпоху.

И.С.Тургенев – художник слова, чья известность давно перешла во всемирную славу, а мастерство признано многими писателями в России и за рубежом, в частности, в Китае. Произведения И.С.Тургенева переведены на многие языки мира, в Китае почти все его работы переведены на китайский язык, они имеют несколько переводов и расходятся в Китае в больших тиражах. На протяжении многих лет образы героев в произведениях И.С.Тургенева глубоко запечатлеваются в душе китайского народа, его творческие идеи и специфические художественные приемы оказывают далеко идущее благотворное влияние на китайских писателей от поколения к поколению.

Выдающийся китайский писатель Ба Цзинь, который переводил «Стихотворения в прозе» И.С.Тургенева и его шесть романов, пишет: «Китайские читатели любят Тургенева за его строгое, искреннее отношение к творчеству, за его великий могучий язык, за его мастерство, за музыкальность его слога, а в особенности, за общественное значение его произведений, за его любовь к родине и стремление к правде. ...я всегда любил произведения Тургенева и безусловно находился под его влиянием. ...Русская реалистическая литература XIX века значительно способствовала росту новой литературы Китая. Лу Синь и другие китайские писатели в той или иной степени воспринимали благотворное начало произведений русской и советской художественной литературы. Среди них видное место принадлежит сочинениям Тургенева – выдающегося мастера русской реалистической литературы XIX века» [Ба Цзинь 1960:388-389].

Н.П.Генералова в монографии «И.С.Тургенев: Россия и Европа» цитирует французского искусствоведа Тэн Ипполит: «Тургенев был одним из самых современных художников, каким обладал мир после художников Греции» и известного американского писателя Генри Джеймса: «Обстоятельства заставили его стать гражданином мира, но всеми своими корнями он по-прежнему был в родной почве» [Генералова 2003:15, 5]. Все это свидетельствует «не только об огромном интересе к русской культуре, но и о большом внимании к писателю, сумевшему создать неповторимый стиль, представить в своих произведениях самые разнообразные манеры речи, все речевые стили эпохи» [Лаврушина 1999:3].

Анализ языка и стиля произведений И.С.Тургенева показывает, что И.С.Тургенев с присущим ему мастерством использует разнообразнейшие лексические и фразеологические средства для характеристики своих героев, для создания острых диалогов между ними. При этом важно отметить, что эти средства языка употребляют почти все герои в романе «Отцы и дети», независимо от их социальной принадлежности. Но, к глубокому сожалению, ФЕ в произведениях И.С.Тургенева до настоящего времени не подвергались специальному систематическому исследованию. Именно поэтому в своей работе мы обратились к фразеологии текста

романа «Отцы и дети».

Актуальность избранной темы определяется следующими причинами:

Фразеологический фонд произведений И.С.Тургенева в качестве отрывочного иллюстративного материала вошел в некоторые толковые, фразеологические словари и монографические научные работы.

Анализ языка И.С.Тургенева можно найти в работах А.Г.Балакая, А.И.Батюто, Д.Н.Введенского, В.В.Виноградова, В.В.Голубкова, А.В.Дудникова, О.А.Канонниковой, Г.Б.Курляндской, Ф.А.Маркановой, П.Г.Пустовойта, А.Г.Цейтлина, М.А.Шелякина и др. Но в своих исследованиях названные авторы сосредоточили внимание на литературоведческом анализе стиля И.С.Тургенева в целом, подробно описывая языковую специфику образа автора и персонажей, работу И.С.Тургенева над языком своих произведений и другие аспекты.

Исследователи И.С.Тургенева отметили своеобразие стиля и использования различных языковых средств, в том числе и некоторых ФЕ. Но ФЕ в произведениях И.С.Тургенева до настоящего времени не подвергалась специальному систематическому исследованию как целостное явление, организующее идиостиль И.С.Тургенева. А выявление структурных разновидностей ФЕ, выяснение семантики ФЕ, авторских преобразований ФЕ, выделение структурно-грамматических и стилистических разрядов ФЕ, установление количественного состава ФЕ и изучение функциональных характеристик ФЕ до сих пор пока никем не сделано.

Роль ФЕ в языке И.С.Тургенева, несомненно, заслуживает отдельного всестороннего анализа, что обусловлено значительным местом, которое занимает фразеология в тексте романа «Отцы и дети», а также тем, что ФЕ играют важную роль в других произведениях И.С.Тургенева разных жанрово-стилистических групп.

Поэтому актуальными представляются обращение к неисследованной теме и необходимость всестороннего систематического рассмотрения ФЕ в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети».

Объектом исследования является фразеологический фонд в произведениях И.С.Тургенева как часть фразеологического фонда

русского литературного языка.

Предметом исследования являются ФЕ в тексте романа И.С.Тургенева «Отцы и дети» в структурно-семантическом и функциональном аспектах.

Целью исследования является выявление особенностей употребления и функциональной значимости ФЕ для выражения авторской мысли. Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- определить массив ФЕ в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети»;
- выявить и проанализировать структурные разновидности ФЕ;
- проанализировать авторские структурно-семантические и семантические преобразования ФЕ;
- описать экспрессивно-стилистические свойства ФЕ;
- выявить особенности употребления ФЕ в речи автора и персонажей;
- определить частотность употребления ФЕ в тексте романа.

Материалом для научного исследования послужили 300 ФЕ, выбранных методом сплошной выборки из текста романа И.С.Тургенева «Отцы и дети» и проверенных по фразеологическим и толковым словарям русского языка. Список словарей дан в Списке словарей и их условных сокращениях к монографии.

Основные методы исследования. Работа имеет системный филологический характер, в ней реализуется комплексный подход к анализу ФЕ в художественном тексте. В ходе исследования применялись метод лингвистического наблюдения и описания, метод фразеологической идентификации; элементы метода структурно-семантического анализа; метод контекстуального анализа; методика статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые дано достаточно полное и систематическое описание фразеологического массива в романе И.С.Тургенева «Отцы и дети».

В монографии на материале ФЕ, представленных в одном из романов И.С.Тургенева, рассматриваются семантические, морфологические, синтаксические и стилистические структуры ФЕ. Обращается внимание на авторские преобразования ФЕ в тексте романа и способы авторского использования ФЕ в целях конструирования художественного образа, а также исследуется роль ФЕ в коммуникативном взаимодействии